

“ЭЧМИАДЗИН”
ОФИЦИАЛЬНЫЙ ЖУРНАЛ
ЭЧМИАДЗИНСКОГО КАТОЛИКОСАТА
(Июль-Август 2006)

1. Благодарственный молебен по случаю дня рождения Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, 21 августа 2006 г. (с. 3-4).
2. Вручение Его Святейшеству Гарегину II, Католикосу всех армян, высшего общественного ордена Российской Федерации, 21 августа 2006 г. (с. 5).
3. **ДЪЯКОН ЭДУАРД ХАЧАТРЯН** – Саммит религиозных лидеров в Москве, 3-5 июля 2006 г. (помещен также текст выступления Его Святейшества Гарегина II на саммите и принятая декларация) – (с. 6-10).
4. Патриаршие награды (пожалование в течение июля-августа 2006 г. энциклик, орденов «Святой Саак – Святой Месроп», «Святой Нерсес Шнорали» и благословений ряду духовных и светских лиц, оказавших большие услуги Армянской Церкви) – (с. 11).
5. Молебен о мире в присутствии Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, 23 июля 2006 г. (с. 12).
6. Слово Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, на похоронах Сильвы Капутикян, 29 августа 2006 г. (с. 13-14).
7. Вручение ордена «Святой Саак – Святой Месроп» г-ну Тому Самуэляну, 30 августа 2006 г. (с. 15-16).

ПРОПОВЕДИ

8. Проповедь иеромонаха Исаака Погосяна в Кафедральном соборе Первопрестольного Святого Эчмиадзина, 2 июля 2006 г. (с. 17-19).
9. Проповедь Его Преосвященства епископа Аршака Хачатряна в Кафедральном соборе Первопрестольного Святого Эчмиадзина, 9 июля 2006 г. (с. 20-21).
10. Проповедь Его Высокопреосвященства архиепископа Нерсеса Позопаляна в Кафедральном соборе Первопрестольного св. Эчмиадзина в праздник Преображения, 23 июля 2006 г. (с. 22-24).
11. Проповедь иеромонаха Нарека Авакяна в Кафедральном соборе Первопрестольного св. Эчмиадзина, 6 августа 2006 г. (с. 25-27).
12. Проповедь Его Высокопреосвященства архиепископа Езника Петросяна в Кафедральном соборе Первопрестольного св. Эчмиадзина в праздник Успения Св. Богородицы, 13 августа 2006 г. (с. 28-29).
13. Проповедь преподобного иерея Паруйра Аветисяна в Кафедральном соборе Первопрестольного св. Эчмиадзина, 14 августа 2006 г. (с. 30-32).

РЕЛИГИОЗНЫЕ И ЦЕРКОВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

14. **ЖИЛЬ ДОРИВАЛ** – Перевод Библии на греческий язык, как и почему? (перевод с английского Ольги Вардазарян) – (с. 33-49).
15. **АРХИМАНДРИТ КОМИТАС ОВНАНЯН** – Священник, как проповедчик (исследование искусства проповеди) – (с. 50-63).
16. **АКОП КЁСЕЯН** – Неизвестная в сирийском оригинале текст речи Св. Ефрема (исследование) – (с. 64-67).
17. **СВ. ЕФРЕМ СИРИН** – О посте в среду и в пятницу, а также о сквернословии (текст подготовлен к печати Акопом Кёсеяном) – (с. 68-89).

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

18. **АЗАТ БОЗОЯН** – Памятники истории средневекового армянского права (правоведческое исследование) – (с. 90-108).
19. **Т. С. ШАХВЕРДЯН** – Стилистические средства выражения синтаксиса классического древнеармянского языка (лингвистическое исследование) – (с. 109-119).
20. **АННА ОГАНДЖАНЫН** – Разницы между иерархическими и культовыми системами Армянской Апостольской Церкви и Евангелической Церкви (эклизиологическое исследование) – (с. 120-128).
21. **АШОТ МЕЛКОНЯН** – Нерсес V Аштаракец и архиепископ Карапет Багратуни (историковедческое исследование) – (с. 129-134).
22. **ГРАНТ БАРСЕГОВИЧ АБРАМЯН** – Царский указ 12 июня 1903 г. и Арцахская Епархия (историковедческое исследование) – (с. 135-141).
23. **ЛИЛИТ АКОПЯН** – Ованес Туманян и вопрос популяризации языка (филологическое исследование) – (с. 142-151).
24. **МАРИАМ РАФИКОВНА ШОЛИНЯН** – Иеромонах и слепой монах в драме «Древние Боги» Левона Шанта (литературоведческое исследование) – (с. 152-156).

РЕЦЕНЗИЯ

25. **САТЕНИК ЧУКАСЗЯН** – Книга, посвященная истории искусства изготовления серебряных изделий в Армении (о книге «Армянские мастера серебряных дел» Овсепа Токата, изданной в Лос Анджелесе на армянском и английском языках) – (с. 157-159).

В СВЯТОМ ПЕРВОПРЕСТОЛЕ И В ЕПАРХИЯХ

26. Съезд Конгрегации в Первопрестольном Святом Эчмиадзине, 18-19 августа 2006 г. (с. 160-163).
27. Курсы усовершенствования армянских учителей диаспоры в Первопрестольном Святом Эчмиадзине, 17 июня – 14 августа 2006 г. (с. 164-165).

28. Аудиенция у Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, участников Всеармянского съезда по образованию, 21 августа 2006 г. (с. 166).
29. Закладка основ церкви общины Эребуни г. Еревана в присутствии Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, 21 июля 2006 г. (с. 167).
30. Закладка основ церкви г. Абовяна в присутствии Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, 24 августа 2006 г. (с. 168-169).
31. Освящение церкви Святой Марии Богородицы в селе Аревшат, 23 июля 2006 г. (с. 170).
32. Новости из Армянской Епархии Германии (с. 171).

Новости из армянской общины Калькутты

33. Встреча руководителей Филантропической Духовной семинарии с министром Высшего образования Западной Бенгалии Сударшахом Рой Чодхурри, 4 августа 2006 г. (с. 172).
34. Праздник Успения Богородицы в армянской общине Калькутты, 13 августа 2006 г. (с. 172-173).

В Восточной Епархии Армянской Церкви Северной Америки

35. Симпозиум армянских учителей в Епархиальном центре Нью Йорка, 18-23 июля 2006 г. (с. 174-175).

МЕЖЦЕРКОВНЫЕ СВЯЗИ

36. **ГАЯНЭ АЛЕКСАНЯН** – VIII Съезд «Религии за мир» в Киото, 26-29 августа 2006 г. (помещено также Благословительное послание Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, участникам съезда) – (с. 176-179).

АУДИЕНЦИИ В ПЕРВОПРЕСТОЛЬНОМ СВЯТОМ ЭЧМИАДЗИНЕ

37. Аудиенция у Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, министра Иностранных дел и диаспоры Ливана г-на Фуада Маллухи, 12 июля 2006 г. (с. 180).
38. Аудиенция у Его Святейшества Гарегина II, Католикоса всех армян, паломников из Восточной Епархии Армянской Церкви Северной Америки, 17 августа 2006 г. (с. 181).
39. Краткие церковные новости. Информация о Святых Литургиях, проповедях и других церемониях в Кафедральном соборе и Первопрестольном Святом Эчмиадзине в течение июля-августа 2006 г. (с.182-183).

**“ETCHMIADZIN”
OFFICIAL MONTHLY REVIEW OF
HOLY ETCHMIADZIN
(July-August 2006)**

1. Congratulations on the Birthday of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians August 21, 2006 (p. 3-4).
2. The highest Order of the Russian Federation granted to His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, August 21, 2006 (p. 5).
3. **DEACON EDUARD KHACHATRIAN** – Summit of Religious Leaders in Moscow, July 3-5, 2006 (Speech of His Holiness and Declaration adopted by the Summit) – (p. 6-10).
4. Pontifical Awards (Encyclicals, Orders of “Saint Nerses Shnorhali”, “Saint Sahak – Saint Mesrop” and Letters of Blessing granted by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, during July-August 2006, to clergymen and laymen having been of great service to the Armenian Church) – (p. 11).
5. Service of Peace presided by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, July 23, 2006 (p. 12).
6. Remarks of His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, at the funeral of Silva Kaputikian, August 20, 2006 (p. 13-14).
7. Granting of the Order of “Saint Sahak – Saint Mesrop” to Mr. Thomas Samuelian, August 30, 2006 (p. 15-16).

SERMONS

8. Sermon delivered by Rev. Fr. Isaak Poghossian in the Cathedral of Holy Etchmiadzin during the celebration of Divine Liturgy, July 2, 2006 (p. 17-19).
9. Sermon delivered by His Grace Bishop Arshak Khachatrian in the Cathedral of Holy Etchmiadzin during the celebration of Divine Liturgy, July 9, 2006 (p. 20-21).
10. Sermon delivered by His Eminence Archbishop Nerses Bozabalian in the Cathedral of Holy Etchmiadzin during the celebration of Divine Liturgy on the Feast of the Transfiguration, July 23, 2006 (p. 22-24).
11. Sermon delivered by Rev. Fr. Narek Avakian in the Cathedral of Holy Etchmiadzin, August 6, 2006 (p. 25-27).
12. Sermon delivered by His Eminence Archbishop Yeznik Petrossian in the Cathedral of Holy Etchmiadzin during the celebration of Divine Liturgy on the Feast of the Assumption of the Virgin, August 13, 2006 (p. 28-29).
13. Sermon delivered by Rev. Fr. Paruyr Avetissian in the Cathedral of Holy Etchmiadzin during the celebration of Divine Liturgy, August 14, 2006 (p. 30-32).

RELIGIOUS AND ECCLESIOLOGICAL STUDIES

14. **GILES DORIVAL** – The Translation of the Bible in Greek, How and Why? (translated from English by Olga Vardazarian) – (p. 33-49).
15. **ARCHIMANDRITE KOMITAS HOVNANIAN** – The Monk as Predicator (study of the art of predication) – (p. 50-63).
16. **HAKOB KEOSSEYAN** – The Assyrian Text of an Unknown Speech by St. Ephrem (investigation) – (p. 64-67).
17. **EPHREM THE SYRIAN** – The Saturdays of Lent in the Lectionary (Text prepared for publication by Hakob Keosseyan) – (p. 68-89).

HISTORICAL AND PHILOLOGICAL STUDIES

18. **AZAT BOZOYAN** – Documents of the History of Armenian Medieval Rights (research in jurisprudence) – (p. 90-108).
19. **T. S. SHAHVERDIAN** – Stylistic Means of Expression of the Classical “Grabar” Syntax (linguistic research) – (p. 109-119).
20. **ANNA OHANJANIAN** – Differences in the Hierarchal Structure and Worship Methods of the Armenian Apostolic and Evangelical Churches (ecclesiological research) – (p. 120-128).
21. **ASHOT MELKONIAN** – Nerses V Ashtaraketsi and Archbishop Karapet Bagratuni (historical research) – (p. 129-134).
22. **HRANT B. ABRAHAMIAN** – The Order of the Tsar from June 12, 1903, and the Diocese of Artsakh (historical research) – (p. 135-141).
23. **LILIT HACOPIAN** – Hovhannes Tumanian and the Issue of the Popularization of the Language (philological research) – (p. 142-151).
24. **MARIAM R. SHOLINIAN** – The Monk and the Blind Monastic in Levon Shant’s “Ancient Gods” by (literary research) – (p. 152-156).

LITERARY REVIEW

25. **SATENIK CHOUGASZIAN** – A Book Devoted to the History of Armenian Silverware Production (about the book “Armenian Master Silversmiths” by Hovsep Tokat, published in English and Armenian in Los Angeles in 2005) – (p. 157-159).

IN THE MOTHER SEE AND THE DIOCESES

26. Conference of the Brotherhood in the Mother See of Holy Etchmiadzin, August 16-19, 2006 (p. 160-163).
27. Training Courses for Diasporan Armenian Teachers in the Mother See of Holy Etchmiadzin, June 17-August 14, 2006 (p. 164-165).

28. Audience granted by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to the participants of the Pan-Armenian Conference for Education, August 21, 2006 (p. 166).
29. Blessing the Foundation of the new church in the Erebuni district of Yerevan, presided by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, July 21, 2006 (p. 167).
30. Blessing the Foundation of the new church in the city of Abovian, presided by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, August 24, 2006 (p. 168-169).
31. Consecration of the Saint Mary the Mother of God (Astvatsatsin) Church in the village of Arevshat, July 23, 2006 (p. 170).
32. News from the Armenian Diocese of Germany (p. 171).

News from the Armenian Community of Calcutta

33. Meeting of the Administration of the Armenian College and Philanthropic Academy with Mr. Sudarshah Roy Chodhuri, Minister of Higher Education of West Bengal, August 4, 2006 (p. 172).
34. The Feast of the Assumption of the Virgin in the Armenian Community of Calcutta, August 13, 2006 (p. 172-173).

In the Eastern Diocese of the Armenian Church of America

35. Symposium of Armenian Teachers in the Diocesan Center of New York, July 16-23, 2006 (p. 174-175).

INTERCHURCH RELATIONS

36. **GAYANE ALEXANIAN** – Eighth Congress of “Religions for Peace” in Kyoto, Japan, August 26-29, 2006 (Message of Blessing of His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to the participants of the Congress) – (p. 176-179).

AUDIENCES IN THE MOTHER SEE

37. Audience granted by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to Mr. Fouad Malloukhi, Minister of Foreign Affairs of Lebanon, July 12, 2006 (p. 180).
38. Audience granted by His Holiness Karekin II, Catholicos of All Armenians, to pilgrims from the Eastern Diocese of the Armenian Church of America, August 17, 2006 (p. 181).
39. Brief Church News. Information about the Divine Liturgies, sermons and other services held at the Mother See and the Cathedral of Holy Etchmiadzin during July and August 2006 (p. 182-183).

“ETCHMIADZINE”
ORGANE OFFICIEL DU SAINT-SIEGE
D’ETCHMIADZINE
(Juillet-Août 2006)

1. Action de grâces à l’occasion de l’anniversaire de Sa Sainteté Garéguin II, 21 août 2006 (p. 3-4).
2. Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, est décoré de la plus haute distinction publique de la Fédération de Russie, 21 août 2006 (p. 5).
3. **DIACRE EDOUARD KHATCHATRIAN** – Sommet des primats religieux à Moscou, 3-5 juillet 2006 (L’intervention de Sa Sainteté Garéguin II et la déclaration adoptée au Sommet) – (p. 6-10).
4. 4. Distinctions pontificales (Encycliques pontificales, Ordres «Saint Sahak–Saint Mesrop», Ordres «Saint Nerses Chnorhali» et messages de bénédiction accordés par Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, à des personnalités religieuses et laïques ayant rendu d’éminents services à l’Eglise arménienne aux mois de juillet et d’août 2006) – (p. 11).
5. 5. Hymne de paix chanté en présence de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, 23 juillet 2006 (p. 12).
6. Intervention Sa Sainteté Garéguin II, Patriarche Suprême et Catholikos de tous les Arméniens, aux obsèques de Silva Kapoutikian, 29 août 2006 (p. 13-14).
7. Remise de l’Ordre «Saint Sahak–Saint Mesrop» à M. Tom Samuélian, 30 août 2006 (p. 15-16).

SERMONS

8. Sermon prononcé par le Révérend Père Isaak Poghossian à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine à la Sainte Messe, 2 juillet 2006 (p. 17-19).
9. Sermon prononcé par Son Eminence l’évêque Archak Khatchatrian à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine à la Sainte Messe, 9 juillet 2006 (p. 20-21).
10. Sermon prononcé par Son Eminence l’archevêque Nerses Pozapalian à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine à la Fête de la Transfiguration, 23 juillet 2006 (p. 22-24).
11. Sermon prononcé par le Révérend Père Narek Avakian à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine, 6 août 2006 (p.25-27).
12. Sermon prononcé par Son Eminence l’évêque Eznik Pétrossian à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine à la Fête de la Dormition de la Sainte-Vierge, 13 août 2006 (p.28-29).
13. Sermon prononcé par le Révérend Parouyr Avétissian à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine à la Sainte Messe, 14 août 2006 (p.30-32).

ETUDES RELIGIEUSES

14. **GILES DORIVAL** – La traduction de la Bible en grec, comment et pourquoi? (traduit

de l'anglais par Olga Vardazarian) – (p. 33-49).

15. **ARCHIMANDRITE KOMITAS HOVNANIAN** – Le prêtre comme prédicateur (étude de l'art de la prédication) – (p. 50-63).
16. **HACOP KEUSSEYAN** – Texte d'un sermon inconnu en syriaque, attribué à St. Ephrem (recherche scientifique) – (p. 64-67).
17. **ST. EPHREM LE SYRIEN** – Sur le jeûne du mercredi et du vendredi, ainsi que sur les obscénités, sermon du Bienheureux Ephrem (texte préparé à la publication par Hacop Keusseyan) – (p. 68-89).

ETUDES HISTORIQUES ET PHILOLOGIQUES

18. **AZAT BOZOYAN** – Les œuvres de l'histoire du droit médiéval arménien (recherche en jurisprudence) – (p. 90-108).
19. **T. S. CHAHVERDIAN** – Les moyens d'expression stylistiques de la syntaxe de l'arménien classique (recherche linguistique) – (p. 109-119).
20. **ANNA OHANDJANIAN** – Les différences des systèmes hiérarchiques et cultuels entre l'Eglise Apostolique Arménienne et l'Eglise Evangélique (recherche ecclésiologique) – (p. 120-128).
21. **ACHOT MELKONIAN** – Nerses V Acharakétsi et l'archevêque Karapet Bagratouni (recherche historique) – (p. 129-134).
22. **HRANT B. ABRAHAMIAN** – L'ukase du 12 juin 1903 du tzar et le diocèse de l'Artsakh (recherche historique) – (p. 135-141).
23. **LILIT HACOPIAN** – Hovhannes Toumanian et la question de la popularisation de la langue (recherche philologique) – (p. 142-151).
24. **MARIAM R. CHOLINIAN** – L'abbé et le moine aveugle dans le drame « Les dieux anciens » de Lévon Chant (recherche littéraire) – (p. 152-156).

CRITIQUE LITTERAIRE

25. **SATENIK TCHOOGASZIAN** – Livre consacré à l'histoire de l'argenterie arménienne (sur le livre «Les maîtres argentiers arméniens» de Hovsep Tokat, publié en anglais et en arménien à Los Angeles) – (p. 157-159).

AU SAINT-SIEGE ET DANS LES DIOCESES

26. Congrès de la Congrégation au Saint-Siège d'Etchmiadzine, 18-19 août 2006 (p. 160-163).
27. Cours de perfectionnement pour les enseignants arméniens de la diaspora au Saint-Siège d'Etchmiadzine, 17 juin -14 août 2006 (p. 164-165).
28. Audience accordée par Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, aux participants de la conférence pan-arménienne pour l'instruction, 21 août 2006 (p. 166).
29. Fondation de l'église de la commune Erébouni d'Erevan en présence de Sa Sainteté Garéguin II, Catholikos de tous les Arméniens, 21 juillet 2006 (p. 167).
30. Fondation de l'église de la ville d'Abovian en présence de Sa Sainteté Garéguin II,

Catholicos de tous les Arméniens, 24 août 2006 (p. 168-169).

31. Bénédiction de l'église de la Sainte Vierge Marie du village d'Arevchat, 23 juillet 2006 (p. 170).
32. Nouvelles du Diocèse arménien d'Allemagne (p. 171).

Nouvelles de la communauté arménienne de Calcutta

33. Rencontre de la Direction du Séminaire Philanthropique de Calcutta avec Sudarshah Roy Chodhuri, Ministre de l'Instruction supérieure de la Bengalie de l'Ouest, 4 août 2006 (p. 172).
34. La fête de la Dormition de la Sainte Vierge à la communauté arménienne de Calcutta, 13 août 2006 (p. 172-173).

Au Diocèse oriental de l'Eglise Arménienne d'Amérique du Nord

35. Symposium d'enseignants arméniens au Centre diocésain de New York, 16-23 juillet 2006 (p. 174-175).

RELATIONS INTERECCLESIASTIQUES

36. **GAYANE ALEXANIAN** – VIIIe Congrès «Les religions pour la paix» à Kyoto, 26-29 août 2006 (Message de bénédiction de Sa Sainteté Garéguin II aux participants du Congrès) – (p. 176-179).

AUDIENCES AU SAINT-SIEGE

37. Audience accordée par Sa Sainteté Garéguin II, Catholicos de tous les Arméniens, à M. Fouad Mallukhi, Ministre des Affaires étrangères et de la diaspora du Liban, 12 juillet 2006 (p. 180).
38. Audience accordée par Sa Sainteté Garéguin II, Catholicos de tous les Arméniens, aux pèlerins du Diocèse oriental de l'Eglise Arménienne d'Amérique du Nord, 17 août 2006 (p. 181).
39. Brèves nouvelles ecclésiastiques. Information sur les Saintes Messes, les sermons et les autres services accomplis au Saint-Siège et à la Cathédrale de Saint-Etchmiadzine aux mois de juillet et d'août 2006 (p. 182-183).

ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆ

Հայրապետական մաղթանք՝ Վեհափառ Հայրապետի ծննդյան տարեդարձի առիթով	3
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսին հանձնվեց ՌԴ հասարակական բարձրագույն շքանշան	5
ԷԴՈՒԱՐԴ ՍՐԿ. ԽԱՉԱՏՐՅԱՆ - Կրոնական առաջնորդների գագաթաժողով Մոսկվայում	6
Հայրապետական գնահատություն	11
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի հանդիսապետությամբ կատարվեց խաղաղության մաղթանք	12
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ծայրագույն Պատրիարք և Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի խոսքը Սիլվա Կապուտիկյանի հուղարկավորության ժամանակ	13
«Ս. Սահակ - Ս. Մեսրոպ» շքանշան թում Սամուելյանին	15

ՔԱՐՈՋԽՈՍԱԿԱՆ

S. Իսահակ աբեղա Պողոսյանի քարոզը՝ խոսված Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարում մատուցված Ս. Պատարագին	17
S. Արշակ եպիսկոպոս Խաչատրյանի քարոզը՝ խոսված Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարում մատուցված Ս. Պատարագին	20
S. Ներսես արքեպիսկոպոս Պոզապալյանի քարոզը՝ խոսված Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարում Պայծառակերպության տոնին մատուցված Ս. Պատարագին	22
S. Նարեկ աբեղա Ավագյանի քարոզը՝ խոսված Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարում մատուցված Ս. Պատարագին	25
S. Եզնիկ արքեպիսկոպոս Պետրոսյանի քարոզը՝ խոսված Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարում Ս. Աստվածածնի Վերափոխման տոնին մատուցված Ս. Պատարագին	28
S. Պարույր քահանա Ավետիսյանի քարոզը՝ խոսված Ս. Էջմիածնի Մայր Տաճարում մատուցված Ս. Պատարագին	30

ԿՐՈՆԱ-ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ

ԺԻԼ ԴՈՐԻՎԱԼ - Աստվածաշնչի թարգմանությունը հունարենի. ինչպե՞ս և ինչո՞ւ	33
--	----

Տ. ԿՈՄԻՏԱՍ ՎԱՐԴԱՊԵՏ ՀՈՎՆԱՆՅԱՆ - Միաբանը որպես քարոզիչ	50
ՀԱԿՈԲ ՔՅՈՍԵՅԱՆ - Ասորերեն բնագրով անհայտ ճան Ս. Եփրեմի անունով	64
ԵՓՐԵՄ ԱՍՈՐԻ - Շաբաթ արքա Քառասնից Ճաշոցն	68

ՊԱՏՄԱ-ԲԱՆԱՍԻՐԱԿԱՆ

ԱԶԱՏ ԲՈԶՈՅԱՆ - Հայ միջնադարյան իրավունքի պատմության հուշարձանները	90
Թ. Ս. ՇԱՀՎԵՐԴՅԱՆ - Դասական գրաբարի շարահյուսության ոճական-արտահայտչական միջոցները	109
ԱՆՆԱ ՕՀԱՆՋԱՆՅԱՆ - Հայ Առաքելական և Ավետարանական Եկեղեցիների նվիրապետական և պաշտամունքային համակարգերի տարբերությունները	120
ԱՇՈՏ ՄԵԼՔՈՆՅԱՆ - Ներսես Ե Աշտարակեցի Կաթողիկոս և Կարապետ արքեպիսկոպոս Բագրատունի	129
ՀՐԱՆՏ ԲԱՐՍԵՂԻ ԱԲՐԱՀԱՄՅԱՆ - Ցարի 1903 թ. հունիսի 12-ի հրամանը և Արցախի թեմը	135
ԼԻԼԻԹ ՀԱԿՈԲՅԱՆ - Հովհաննես Թումանյանը և լեզվի ժողովրդայնացման հարցը	142

Տեսակետ

ՄԱՐԻԱՄ ՌԱՖԻԿԻ ՇՈԼԻՆՅԱՆ - Արեղան և կույր վանականը Լևոն Շանթի «Հին Աստվածներ»-ում	152
---	-----

ԳՐԱԽՈՍՈՒԹՅՈՒՆ

ՍԱԹԵՆԻԿ ՉՈՒԳԱՍՋՅԱՆ - Գիրք՝ նվիրված հայ արձագանքության պատմությանը	157
---	-----

ՄԱՅՐ ԱԹՈՌՈՒՄ ԵՎ ԹԵՄԵՐՈՒՄ

Միաբանական համագումար Մայր Աթոռ Ս. Էջմիածնում	160
Միջուրբահայ ուսուցիչների վերապատրաստման դասընթացներ Մայր Աթոռ Սուրբ Էջմիածնում	164
Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսն ընդունեց Համահայկական կրթական համաժողովի մասնակիցներին	166
Գարեգին Բ Կաթողիկոսի հանդիսապետությամբ կատարվեց Երևանի Էրեբունի համայնքի եկեղեցու հիմնարկերը	167

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսի հանդիսապետությամբ կատարվեց Արովյան քաղաքի եկեղեցու հիմնարկերը	168
Օծվեց Արևշատ գյուղի Ս. Մարիամ Աստվածածին եկեղեցին	170
Լուրեր Գերմանիոյ հայոց թեմին	171

Լուրեր Կալկաթայի հայ համայնքից

Մարդասիրական ճեմարանի ղեկավարության հանդիպումը Արևմտյան Բենգալիայի Բարձրագույն կրթության նախարարի հետ	172
Ս. Աստվածածնի Վերափոխման տոնը կալկաթահայ համայնքում	172

ԱՄՆ հայոց Արևելյան թեմում

Հայ ուսուցիչներու համաժողով	174
-----------------------------------	-----

ՄԻՋԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ

ԳԱՅԱՆԵ ԱԼԵՔՍԱՆՅԱՆ - «Կրոնները խաղաղության համար» 8-րդ համագումարը Կիոտոյում	176
---	-----

ԸՆԴՈՒՆԵԼՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ՄԱՅՐ ԱԹՈՌՈՒՄ

Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսն ընդունեց Լիբանանի Արտաքին գործերի և Միջուկի նախարար Ֆաուզի Սալլուխին	180
Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Գարեգին Բ Ամենայն Հայոց Կաթողիկոսն ընդունեց ԱՄՆ հայոց Արևելյան թեմի ուխտավորներին	181
Եկեղեցական բեմ. լուրեր	182
“Эчмиадзин” официальный журнал Эчмиадзинского Католикосата	184
“Etchmiadzin” official monthly of Holy Etchmiadzin	187
“Etchmiadzine” organe officiel du Saint-singe d’Etchmiadzine	190